

Примечания

¹ Ссылки на Пиндара даются по изданию Мейлера: P i n d a r u s. Pars I. Epinicia. Leipzig, 1980; Pars II. Fragmenta. Indices. Post B. Snell edidit H. Maehler. Leipzig, 1975.

² Латинские сокращения даны по Лиддell - Скотту; см.: L i d d e l l H.G., S c o t t R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1966.

³ См. здесь и далее: P a t o u r o s G. Index verborum zur frühgriechischen Lyrik. Heidelberg, 1966.

⁴ См.: L e x i c o n to Pindar / Ed. by W.S. Slater. Berlin, 1969.

⁵ Ср.: Г р и н б а у м Н.С. Ранние формы литературного языка (древнегреческий). Л., 1984, с.51.

Н.А.Демина

К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ СЛОВА ΧΙΜΑΡΟΣ У АРИСТОФАНА

В комедии "Всадники" в ст.660-662 Аристофан использовал неаттическое слово χίμαρος, которое употребляется как в мужском, так и в женском роде, т.е. обозначает соответственно козла и козу: τῆ δ' ἄγροτέρῃ κατὰ χιλίων κερήνεσα εὐχὴν κοίτησθαι χίμαρων εἰς αὐρίον, αἱ τριχίβες εἰ γενοίαν' ἐκατόν τοῦβρολοῦ. 'Я посоветовал дать обет Агротере насчет тысячи коз на завтра, если трихиды будут продаваться по сотне за обол'.¹

Эти слова в комедии произносит Колбасник, пришедший с Совета пятисот и рассказывающий о словесном поединке с Кожевником, где каждый, чтобы получить поддержку Совета, вносил свои демагогические предложения. Одним из таких предложений Агоракрита и было - принести в жертву Агротере тысячу коз, если трихиды, составляющие важную часть ежедневного питания бедняков, изголодавшихся за время войны, будут продаваться по сотне за обол.

Постараемся выяснить, случайно или же вполне сознательно выбор Аристофана пал именно на это довольно редкое слово.

Согласно индексу Тодда, ст.657-662 являются единственным местом в комедиях Аристофана, где используется χίμαρος, в других случаях, когда речь идет о животном определенного пола -

козле или козе, поэт употребляет слова ὁ τράγος и ἡ αἴξ соответственно.²

Это же слово χίμαρος в женском роде засвидетельствовано у Плутарха, когда он рассказывал об обете афинян при Марафоне принести в жертву Артемиде Агротере, от которой они ждали помощи в сражении, столько коз, сколько убьют варваров; так как мертвых оказалось очень много, то афиняне решили приносить богине в жертву каждый год по 500 коз (0 злок. Геродота, 862).

Слово χίμαρος очень редкое. Кроме указанных мест у Аристофана и Плутарха (согласно Тезаурусу и словарю Лидделя и Скотта³) оно встречается в других памятниках еще в нескольких случаях. Так, в форме χίμαρ, оно дошло до нас в надписи I в. до н.э. с о.Тенос.⁴

Трижды оно зафиксировано у Феокрита; дважды в женском роде — ...ἔς τὴν κатарοεῖ ἡ χίμαρος (Идил., I, 6), ... οἴχεται ἡ χίμαρος, τὸ καλὸν τέκος (Эпигр., VI, 3) и один раз в мужском — ...κευθὸς ἐπιρρέζειν χίμαρον καλὸν (Эпигр., IV, 15). Трижды это слово встречается в Палатинской Антологии: в женском роде — в эпиграммах Теодорида,⁵ автора III в. до н.э., — χίμαίροιο νομαίης, и Маккия (AP, IX, 403), жившего, вероятно, в I в. н.э. — λαοίη χίμαρ, в мужском роде — у Гетулика, эпиграммиста I в. н.э., — κιαλέον χίμαρον (AP, VI, 190). В мужском роде оно отмечено у Оппиана: ...καὶ χίμαροι λαοίησι ἐφιπλεύουσι κιαίρας... (Об охоте, I, 390), у Евстафия⁶ со ссылкой на Аристофана Византийского:

τῶν αἰγῶν οἱ μὲν τέλειοι, τράγοι. καὶ ὕδαλοι. ἡ δὲ ἐχομένη ἡλικία, χίμαροι.

Выбор именно этого слова у Аристофана во "Всадниках" не обусловлен стихотворным размером комедии, так как вполне подходящим было бы другое, более распространенное слово ἡ χίμαρα, употребляемое Гомером, Гесиодом, Эсхилом, Ксенофонтом и т.д. Род существительного у Аристофана невозможно определить и по числительному, так как оба они стоят в родительном падеже множественного числа — χιλίων... χιμάρων. В Равеннской рукописи (датируется концом X в. до н.э.) в этом слове дается острое ударение.

Так как схолиаст говорит: τὸ δὲ χιλίων περισπωσι,⁸ то Г.Диндорф⁹ первым в своем издании 1838 г. (и последующих) вво-

дит в текст χιλίων с обложенным ударением на последнем слоге, видимо, считая его существительным женского рода; то же сделали издатели Т.Кок, В.Риббек, Р.Кантарелла.¹⁰ Другие издатели (Ф.Боте, В.Кулон¹¹) оставляют острое ударение χιλίων, полагая, видимо, что обложенное ударение в родительном падеже множественного числа этого числительного ограничивается только сочетанием "тысяча драхм" (о чем речь будет идти ниже), а не указывает на женский род числительного и, следовательно, может обозначать как тысячу козлов, так и тысячу коз.

О том, что афиняне ставили обложенное ударение над χιλίων в женском роде, мы узнаем из Геродиана:¹² τὸ χιλίων παρ' Ἀθηναίοις παραλόγως περισπᾶται, и Свида:¹³ χιλίων δραχμῶν περισπᾶσιν οἱ Ἀττικοί. Это же повторяют схолии к "Всадникам"¹⁴ и "Ахарнианам".¹⁵ В Равеннской рукописи в комедии "Мир"¹⁶ также стоит χιλίων δραχμῶν (I237). Это же отмечают и Р.Конер с Ф.Блассом:¹⁷ древние грамматик в аттическом диалекте зафиксировали родительный падеж множественного числа числительного "тысяча" с обложенным ударением, но, возможно, он ограничивается только сочетанием "тысяча драхм".

Таким образом, мы видим, что у издателей "Всадников" Аристофана нет единого мнения по поводу ударения числительного χιλίων. Характерно, что Г.Диндорф в своих изданиях снабжал это числительное острым ударением до 1838 г., а позднее обложенным, переводя его латинским словом *capella*.¹⁸

Схолиаст¹⁹ одной из рукописей XV века объясняет χιμάρων через αἰγῶν.

По мнению автора статьи "χίμαρος" в Тезаурусе,²⁰ а также этимологических словарей Фриска²¹ и Шантрена²² у Аристофана в этом отрывке речь идет о слове женского рода — коза. Однако словарь Лидделя и Скотта (в.в. χίμαρος) рассматривает это слово во "Всадниках" как пример мужского рода. Такого же мнения придерживается и автор древнегреческо-русского словаря И.Х.Дворецкий.²³

Автор обширного комментария к "Всадникам" К.Цахер,²⁴ подробно рассматривая вопрос о роде существительного χίμαρος в интересующем нас месте, ставит на числительном χιλίων острое ударение и переводит его мужским родом "1000 Vöcke". В.Риббек²⁵ в своем издании также переводит χιλίων мужским родом

"von tausend Ziegenböcken". Но И. ван Лёйвен,²⁶ комментируя эти стихи, как и Г. Диндорф, переводит его латинским *capella*. Ш. Бротье²⁷ и О. Наварр²⁸ переводят женским родом *de mille chèvres*, а А. ван Лэле²⁹ в издании В. Кулона — *chevrettes*. Немецкие переводчики И. Фосс,³⁰ Г. Дройзен³¹ и Л. Зеегер³² прибегают к слову *Ziege*, а Р. Кантарелла³³ в его итальянском издании — к *capre*. Английские переводчики и комментаторы переводят словами: *goats*,³⁴ *she-goats*³⁵ *kids*.³⁶

Русские переводчики А. Станкевич, А. Пиотровский и К. Полонская переводят *χίμαρος* существительным женского рода.³⁷

Итак, мы видим, что мнения издателей, комментаторов, переводчиков и авторов словарей расходятся. Одни считают, что в этом отрывке у Аристофана речь идет о слове женского рода — козы, другие, что Аристофан употребил слово мужского рода, имея в виду козлов.

Предпринимая попытку прокомментировать какой-либо отрывок Аристофана, нужно непременно учитывать склонность поэта к языковой игре. Большое количество шуток Аристофана построено на двусмысленности слов. Так, обыгрывается слово *ὁ κλητήρ*,³⁸ имеющее значения "глашатай", "свидетель", а у Аристофана примененное к ослу ("Осы", 189, 1310). В комедии "Ахарняне" (178) предметом для шутки послужило слово *ἡ σπονδή*,³⁹ обозначающее "возлияние", "перемирие". Большое количество подобных примеров собрано в работе К. Хольцингера.⁴⁰ Слова типа *βῆμος* — *δημός*, *θύμος* — *θυμός* и другие, различающиеся только ударением, также были привлекательны для Аристофана. Материалом для шуток служат имена героев и богов⁴¹ и даже имя самого Зевса.⁴²

Исходя из вышесказанного и учитывая, что игра слов — вообще излюбленный художественный прием у Аристофана, можно сделать предположение, что двухродовое слово *χίμαρος*, применимое как к женскому, так и к мужскому полу, употреблено поэтом не случайно: он умышленно выбрал его для создания комической двусмысленности. Как известно, козы — обычные жертвенные животные Агротеры. Все авторы, исключая схолиаста к Аристофану, который говорит о коровах, называют в качестве жертвенных животных Агротеры коз. Согласно традиции⁴³ (приносить в жертву богам мужских жертвенных животных, а богиням — женских) греческой богине Артемиде также приносили женские особи жертвенных животных,

между тем как мужские составляли исключение⁴⁴ (Ил., Ш, 103-104). О существовании такого исключения в культе Агротеры нигде не упоминается. Поэтому Аристофан, вне всякого сомнения, хорошо знакомый с традицией приносить в жертву Агротере коз, ориентируясь на посвященного афинского зрителя, мог выбрать это двухродовое слово и использовать его в мужском роде для создания дополнительного комического эффекта в этой сцене.

В пользу нашего предположения говорит и тот факт, что Аристофан подобную же манипуляцию с жертвенными животными принял и в комедии "Птицы" (1553-1564), где комизм сцены заключается не только в том, что Писандр приходит вызвать из подземного мира собственную душу, но и в том, что вместо черной овцы, как положено, он приносит в жертву подземным богам верблюда — животное светлой масти. О том, что подземным богам в жертву приносят животных черной масти, Аристофан и афинские зрители вне всякого сомнения хорошо знали (Аристофан, *Лягушки*, 847).

Не случайно выбор Аристофана пал именно на довольно редкое слово *χίμαρος*. Предложение Колбасника принести в жертву девственной богине Артемиде Агротере не коз, а козлов, должно было показаться афинским зрителям весьма смешным, если не верхом невежества и дерзости.

Примечания

¹ *Aristophanes. Texte établi par V. Coulon et traduit par H. Van Daele. T. 1. Paris, 1923, p. 657 ff.*

² *Index Aristophaneus ab Todd O. J. confectus. Ex universitatis Harvardianae preliis Cantabrigiae editus, 1932 (p. 226 - Eq. 665; p. 248 - Nub. 661, Av. 959, Pl. 313, Av. 1057, Pl. 820, 295; p. 8 - Pl. 294, Nub. 71).*

³ *The sauria Graecae linguae ab H. Stephano constructus. Vol. VIII. Parisiis, 1865; Liddell H. G. and Scott R. A Greek-English Lexicon. A new edition by H. St. Jones. Oxford, 1940.*

⁴ *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora / Ed. Edv. Schwyzer. Lipsiae, 1923, p. 372.*

⁵ *Epigrammatum Anthologia Palatina / Ed. F. Dübner. Vol. I. Paris, 1864; VI, 1888, 157 (далее в тексте — AP).*

- 6 E u s t a t h i i c o m m e n t a r i i a d H o m e r i O d y s s e a m . T . I .
Lipsiae, 1825, p. 1625, 33.
- 7 A r i s t o p h a n e s . C o d e x R a v e n n a s , 137, 4, A . L u g -
d u n i B a t a v o r u m , 1904. Fol. 83r.
- 8 S c h o l i a G r a e c a i n A r i s t o p h a n e m / E d . F r . D ü b n e r .
P a r i s , 1842, v.660.
- 9 A r i s t o p h a n i s c o m o e d i a e e t p e r d i t a r u m f r a g -
m e n t a e x n o v a r e c e n s i o n e G . D i n d o r f i . G r a e c e e t l a t i n e c u m i n d i -
c i b u s . P a r i s , 1838, p. 52.
- 10 A u s g e w ä h l t e K o m ö d i e n d e s A r i s t o p h a n e s / E r -
k l ä r t v o n T . K o c k . B d I . L e i p z i g , 1852; D i e R i t t e r d e s
A r i s t o p h a n e s . G r i e c h i s c h u n d d e u t s c h . M i t k r i t i s c h e n u n d e r -
k l ä r e n d e n A n m e r k u n g e n v o n W . R i b b e c k . B e r l i n , 1867; A r i s t o -
p h a n e . L e c o m m e d i e . V o l . I I / E d i z i o n e c r i t i c a e t r a d u z i o n e
a c u r a d i R . C a n t a r e l l a . M i l a n o , 1953.
- 11 A r i s t o p h a n i s c o m o e d i a e . R e c e n s u i t e t a n n o -
t a t i o n e i n s t r u x i t F r . H . B o t h e . V o l . I . L i p s i a e , 1845; A r i s -
t o p h a n e . T e x t e é t a b l i p a r V . C o u l o n e t t r a d u i t p a r H . V a n
D a e l e , a d . l o c .
- 12 L e n t z A . H e r o d i a n i t e c h n i c i r e l i q u i a e . L i p s i a e ,
1867, I, 426, 11.
- 13 S u i d a e l e x i c o n e x r e c o g n i t i o n e I m . B e k k e r i . B e r o -
l i n i , 1854, p. 1125.
- 14 S c h o l i a G r a e c a i n A r i s t o p h a n e m / E d . F r . D ü b n e r ,
v.660.
- 15 S c h o l i a A r i s t o p h a n i c a i n t h e C o d e x R a v e n n a s b y
W . G . R u t h e r f o r d . V o l . I I . L o n d o n ; N e w Y o r k , 1896, v.1055.
- 16 A r i s t o p h a n e . T e x t e é t a b l i p a r V . C o u l o n . T . I I .
P a r i s , 1924. P. 151.
- 17 K ü h n e r R . , B l a s s F r . A u s f ü h r l i c h e G r a m m a t i k
d e r g r i e c h i s c h e n S p r a c h e . B d I . 3 A u f l . H a n n o v e r , 1890. S.390.
- 18 A r i s t o p h a n i s c o m o e d i a e e t p e r d i t a r u m f r a g -
m e n t a e x n o v a r e c e n s i o n e G . D i n d o r f i . P a r i s , 1838, p.52; A r i -
s t o p h a n i s c o m o e d i a e e t p e r d i t a r u m f r a g m e n t a e x n o v a
r e c e n s i o n e G . D i n d o r f i . P a r i s , 1846, p. 52.
- 19 S c h o l i a i n E q u i t e s / E d . W . J . M . K o s t e r . A m s t e r -
d a m , 1969; Equit. 661.
- 20 T h e s a u r u s G r a e c a e l i n g u a e . . . v o l . V I I I , p . 1501.
- 21 G r i e c h i s c h e s e t y m o l o g i s c h e s W ö r t e r b u c h v o n
H . F r i s k . H e i d e l b e r g , 1970, S.1100.
- 22 C h a n t r a i n e P . D i c t i o n a i r e é t y m o l o g i q u e d e l a
l a n g u e G r e c q u e . T . I V . p a r t 2 . P a r i s , 1980, p.1290.
- 23 Д р е v n e g p e ч e c k o - p y c c k и й c л o в a p ь . T . I I . / C o c t . И . X . Д в o p e ц -
к и . M . , 1958, c.1775.
- 24 Z a c h e r K . A r i s t o p h a n e s s t u d i e n . A n m e r k u n g e n z u
A r i s t o p h a n e s " R i t t e r n " . H f t . I . L e i p z i g , 1898, S. 103.
- 25 D i e R i t t e r d e s A r i s t o p h a n e s v o n W . R i b b e c k , S . 125

- 26 A r i s t o p h a n i s E q u i t e s c u m p r o l e g o m e n i s e t
c o m m e n t a r i i s / E d . J . v a n L e e u w e n . L u g d u n i B a t a v o r u m , 1900, p.121.
- 27 T h é a t r e d ' A r i s t o p h a n e . T r a d u c t i o n f r a n ç a i s e
d ' A n d r é C h a r l e s B r o t i e r . V o l . 1 . P a r i s , 1882, p. 127.
- 28 L e s c a v a l i e r s d ' A r i s t o p h a n e . É t u d e e t a n a -
l y s e p a r O . N a v a r r e . P a r i s , 1956, p. 132.
- 29 A r i s t o p h a n e . T e x t e é t a b l i p a r V . C o u l o n e t
t r a d u i t p a r H . v a n D a e l e , p. 109.
- 30 A r i s t o p h a n e s . M i t e r l ä u t e r n d e n A n m e r k u n g e n
v o n J . H . V o s s . B d I . B r a u n s c h w e i g , 1821, S. 140.
- 31 D e s A r i s t o p h a n e s W e r k e / Ü b e r s . v o n
J . G . D r o y s e n . T . I I . B e r l i n , 1837, S. 128.
- 32 A r i s t o p h a n e s . S ä m t l i c h e K o m ö d i e n / Ü b e r t r a -
g e n v o n L . S e e g e r . Z ü r i c h , 1952. S. 84.
- 33 A r i s t o p h a n e . L e c o m m e d i e . . . / E d . . . d i
R . C a n t a r e l l a , p. 321.
- 34 A r i s t o p h a n e s . T h e e l e v e n c o m e d i e s . N e w Y o r k ,
1932, p.41; T h e k n i g h t s o f A r i s t o p h a n e s w i t h n o t e s
c r i t i c a l a n d e x p l a n a t o r y b y T . M i t c h e l l . L o n d o n , 1836, p. 135.
- 35 A r i s t o p h a n e s w i t h t h e E n g l i s h t r a n s l a t i o n
o f B . B . R o g e r s . L o n d o n , 1938, p.188; A r i s t o p h a n e s .
T h e k n i g h t s , p e a c e , t h e b i r d s , t h e a s s e m b l y w o m e n , w e a l t h /
T r a n s . b y D . B a r r e t t a n d A . H . S o m m e r s t e i n . N e w Y o r k , 1978, p.61.
- 36 A r i s t o p h a n e s . T h e k n i g h t s / E d . b y W . G .
G r e e n . L o n d o n , 1870, p.151; A r i s t o p h a n e s . T h e
k n i g h t s / T r a n s . b y G . M u r r a y . L o n d o n , 1956, p.66.
- 37 " В o a d n и k и " . K o m e d i j a A p i c t o f a n a / П e p . A . C t a n k e в и ч . C П O . ,
1892, c.54; A p и c t o f a n . K o m e d и j . T . I / П e p . , в c t y п . c t . и
к o m m . A . П л o t p o в c k o г o . M . J . , 1934, c.188; A p и c t o f a n .
K o m e d и j . T . I . M . , 1954, c.133.
- 38 T a i l l a r d a t J . L e s i m a g e s d ' A r i s t o p h a n e . É t u -
d e s d e l a n g u e e t d e s t y l e . P a r i s , 1962, p.37-38.
- 39 H o l z i n g e r C . D e v e r b o r u m l u s u a p u d A r i s t o p h a -
n e m . V i n d o b o n a e , 1876, p. 21.
- 40 I t i d . , p . 21 f f .
- 41 S t e i g e r H . D e r E i g e n n a m e i n d e r a t t i s c h e n K o m ö -
d i e : D i s s . E r l a n g e n , 1888.
- 42 Г а в p и л o в A . K . K и c t o p и j e э t и m o л o г и z a ц и j и Δ ι α -
δ ι α . - В к н . : Л и n g в и c t и c k и e и c c л e д o в a н и j , 1975; B o n p o -
c и c t p o j a и n d o e y p o п e j c k и x j a z k o a , ч . П . M . , 1975, c. 56-64.
- 43 S t e n g e l P . O p f e r b r ä u c h e d e r G r i e c h e n . L e i p z i g ;
B e r l i n , 1910; S. 191 ff.
- 44 I b i d . , S . 192; S t e n g e l P . 1) D i e F a r b e u n d d a s
G e s c h l e c h t d e r g r i e c h i s c h e n O p f e r t i e r e . - J a h r b ü c h e r f ü r c l a s -
s i s c h e P h i l o l o g i e , 1886, B d . 133, S.326; 2) D i e g r i e c h i s c h e n
K u l t u s a l t e r t u m e r . 3 A u f l . M ü n c h e n , 1920, S.326; Z i e h e n I .
O p f e r . R e a l e n c y c l o p ä d i e d e r c l a s s i s c h e n A l t e r t u m s w i s s e n s c h a f t .
H a l b b d 35 . S t u t t g a r t , 1939.